

Р ИСО 13528-2010, она может использовать результаты контроля для оценивания неопределенности измерения по применяемой методике измерения.

При написании учебного пособия авторы преследовали достижение основной цели – формирования у читателей системного представления о неизбежности возникновения погрешности (неопределенности) результатов измерений, о факторах и требованиях к нормированию и определению характеристик погрешности (неопределенности), а также способах (методах) их оценки.

Пособие изложено на 6,5 условных печатных листах (102 с.), подготовлено и планируется к изданию в 2016 году в типографии ИП Востриков К «ПолиАрт» (Оренбург).

#### Список литературы

1. Третьяк, Л.Н. Погрешность и неопределенность измерений: требования к нормированию и определению характеристик / Л.Н. Третьяк, А.Л. Воробьев – Оренбург, ИП Востриков К «ПолиАрт», 2016. – 102 с.
2. Третьяк Л.Н. Обработка результатов наблюдений / Третьяк Л.Н. – Оренбург, ГОУ ОГУ, 2004. – 171 с.
3. Третьяк, Л.Н. Основы теории и практики обработки экспериментальных данных : учебное пособие / Третьяк Л.Н., Воробьев А.Л. – Оренбург, ОГУ, 2016. – 215 с.

### ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ (учебное пособие)

Шапошников Ю.А., Левин В.Ф.,  
Валекжанин А.И.

Учебное пособие написано в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов», квалификация (степень) «бакалавр».

Учебное пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 23.03.03 «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (профиль подготовки «Автомобили и автомобильное хозяйство»).

В учебном пособии рассмотрены основы технического обслуживания и диагностики автотранспортных средств, методы обеспечения их работоспособности, представляющие собой изложение в технологической последовательности видов работ и операций при проведении технического обслуживания и ремонта кузова, элементов его поверхности, агрегатов, механизмов и систем автомобиля.

Учебный материал, представленный в пособии, дает возможность студентам и специалистам изучить в полном объеме порядок проведения и основные виды работ по техническому обслуживанию автотранспортных средств и по предложенным в конце глав контрольным вопросам проверить свои знания.

На современном этапе автотранспортная отрасль активно развивается, разрабатываются высокотехнологичные конструкции автотранспортных средств (АТС), использующие новые материалы, совершенствуются агрегаты и системы АТС, применяются бортовые компьютеры, намечен устойчивый переход на применение альтернативных видов топлива. В структуре автотранспортной отрасли идут системные изменения, увеличивается номенклатура АТС по грузоподъемности и пассажироместности, вырос парк специализированных АТС, повышаются эксплуатационные и технико-экономические показатели.

Срок эксплуатации и готовность осуществлять перевозочный процесс АТС во многом зависят от организации, методов и средств их технического обслуживания и ремонта. Для этих целей необходимо производить регламентные работы по техническому обслуживанию АТС с целью обеспечения надёжной и безопасной их эксплуатации. Своевременное техническое обслуживание способствует выявлению имеющихся неисправностей, снижает эксплуатационные затраты, а также продлевает срок службы АТС. Экономия топливных, энергетических, материальных и сырьевых ресурсов в процессе эксплуатации АТС существенно зависит от технического состояния, уровня организации работ, направленных на обеспечение их работоспособности. Важным фактором является материально-техническое снабжение, хранение и нормирование расходов запасных частей, горюче-смазочных и других материалов.

Таким образом, в процессе технической подготовки АТС к транспортному процессу обеспечиваются их надежность и предпосылки эффективной эксплуатации. Представленное учебное пособие подготовлено с целью комплексного изучения эксплуатационной надежности автомобилей, прогрессивных технологий и форм организации производства по техническому обслуживанию и ремонту, развитию производственно-технической базы и других вопросов эксплуатации АТС.

В учебном пособии представлен в систематизированном виде основной круг вопросов, с которыми встречаются специалисты автотранспортной отрасли при осуществлении руководства производственными процессами по подготовке АТС к эксплуатации. Рассмотрены методы диагностики, технического обслуживания и ремонта АТС с целью обеспечения работоспособности двигателя, агрегатов и систем автомобиля. Технологические процессы и виды работ излагаются в привязке к конструкции АТС, его агрегатов, систем и применяемого технологического оборудования. Изложенный материал позволяет изучить технологическую последовательность выполнения различных видов работ и операций при проведении технического обслуживания

и ремонта АТС с целью обеспечения высокого уровня их готовности к эксплуатации.

Учебное пособие разработано на основании материалов учебной и специальной литературы по техническому обслуживанию и ремонту автотранспортных средств.

Учебное пособие «Техническая эксплуатация автотранспортных средств» включает: введение, 13 глав и список литературы.

В главах учебного пособия рассматриваются следующие темы:

Глава 1. Основы технического обслуживания и диагностики автомобиля.

Глава 2. Обслуживание кузова автомобиля и элементов его поверхности.

Глава 3. Диагностика и техническое обслуживание механизмов двигателя.

Глава 4. Техническое обслуживание системы смазки двигателя.

Глава 5. Техническое обслуживание системы охлаждения двигателя.

Глава 6. Техническое обслуживание системы питания двигателя.

Глава 7. Техническое обслуживание электрооборудования автомобилей.

Глава 8. Диагностирование электронных систем управления автомобиля.

Глава 9. Средства диагностирования электронных систем управления двигателем.

Глава 10. Програмное обеспечение электронных баз данных.

Глава 11. Техническое обслуживание трансмиссии автомобиля.

Глава 12. Техническое обслуживание ходовой части автомобиля.

Глава 13. Техническое обслуживание органов управления автомобиля.

Учебное пособие рекомендовано Сибирским региональным учебно-методическим центром высшего профессионального образования для межвузовского использования в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров «Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» (профиль подготовки «Автомобили и автомобильное хозяйство»), от 12.11.2014.

### Филологические науки

#### APPRENDRE L'ANALYSE TRADUCTIONNELLE DU TEXTE SPÉCIALISÉ / ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (учебное пособие)

Гавриленко Н.Н., Алферова Д.А.

*Российский университет дружбы народов, Москва,  
e-mail: nngavrilenko@narod.ru*

В основу учебного пособия положена разработанная Н.Н. Гавриленко методика обучения проведению переводческого анализа научно ориентированного текста. Чтобы понять и интерпретировать иноязычный профессионально ориентированный текст, переводчик должен провести его переводческий анализ. Такой анализ осуществляется с дискурсивных позиций, т.е. будущий переводчик должен научиться выходить за рамки текста и анализировать культурологические, социальные, исторические, ситуативные факторы, которые повлияли на его создание и потребуют использования соответствующих приемов при переводе на русский язык. Чем больше факторов переводчик привлекает и анализирует, тем глубже он понимает иноязычный текст, тем вернее будет его интерпретация и адекватней текст перевода. В пособии представлена последовательность подготовки студентов к переводческому анализу текста.

Цель спецкурса «Переводческий анализ профессионально ориентированного текста» – научить студентов анализировать текст на иностранном языке с целью его последующего перевода на родной язык.

Переводчик – это самый внимательный чтец, который должен настолько полно и точно понять текст, чтобы затем передать смысл, главную и второстепенные идеи текста получателю, не знающему иностранный язык, имеющему другой социальный и культурный уровень, иногда не имеющему достаточный уровень фоновых и предметных знаний и т.д.

Начинающий переводчик часто сразу берет за словарь, стараясь перевести все неизвестные слова, не задумываясь о ловушках, которые ему готовит текст. Однако смысл текста возможно понять, лишь обращаясь к широкому контексту, в котором создавался текст. Поэтому задача преподавателя на 1–2 этапах обучения (профессионально-ориентирующий и аналитический этапы, предшествующие этапу собственно перевода – созданию текста перевода) – научить студентов последовательности переводческого анализа текста на иностранном языке.

Речь идет не о грамматическом, лингвистическом или семантическом анализе, а о методе получения с учетом характеристик потенциального получателя текста всей интересующей переводчика информации, которая ему потребуется при переводе текста на русский язык. Студент должен знать, какие вопросы являются для него значимыми, и научиться их перед собой ставить.

Главной целью переводческого анализа высказывания является понимание и интерпретация иностранного профессионально ориентированного текста с позиции переводчика, деятельность которого не терпит недопонимания и требует от него любознательности, тщательного анализа, выявления глубинного смыс-